

**MTS Chuck M-P**

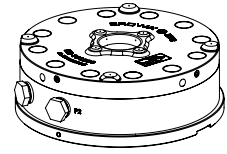
Sicherheit, Garantie, Haftung und Serviceadressen siehe Beilage A.

**MTS Chuck M-P**

For safety, guarantee, liability and service addresses, see Appendix A.

**Mandrin Chuck M-P MTS**

Sécurité, garantie, responsabilités et adresses de service : voir annexe A.



**Verpackungsinhalt überprüfen**

1 x MTS Chuck M-P

**Check package contents**

1 x MTS Chuck M-P

**Vérifier l'intégralité de la livraison**

1 x Mandrin Chuck M-P MTS



1 x Einschraubanschluss gerade

1 x Threaded fitting, straight

1 x Raccord fileté droit



**Anwendung** (bestimmungsgemäße Verwendung)

EROWA Spannfutter werden verwendet um Werkstückträger und Werkstückspanner zu halten.

Montage auf Fräsmaschinen, Bearbeitungszenter und Aufspanvorrichtungen.

**Application** (intended purpose)

EROWA chucks are used to hold workpiece carriers and workpiece clamping systems.

To be fitted to milling machines, machining centers and clamping fixtures.

**Utilisation** (conformément à sa destination)

Les mandrins EROWA sont utilisés pour maintenir le porte-pièce et le dispositif de serrage de pièce.


Montage sur fraiseuses, centres d'usinage et dispositifs de fixation.

**Symbolerklärung****Explanation of the symbols****Description des symboles utilisés**


Das EROWA Produkt wurde nach den allgemein anerkannten Regeln der Technik und dem aktuellen Stand von Wissenschaft und Technik gefertigt. Dennoch gehen von Maschinen Risiken aus, die sich konstruktiv nicht vermeiden lassen. Um dem mit dem EROWA Produkt arbeitenden Personal ausreichend Sicherheit zu gewährleisten, werden zusätzlich Sicherheitshinweise gegeben. Nur wenn diese beachtet werden, ist hinreichende Sicherheit beim Umgang mit dem EROWA Produkt gewährleistet. Bestimmte Textstellen sind besonders hervorgehoben. Die so gekennzeichneten Stellen haben folgende Bedeutung:

The EROWA Product has been manufactured according to the generally recognized rules of technology and the state of the art of science and technology. Even so, machines involve risks which cannot be avoided by means of design and construction. In order to provide personnel working with the EROWA Product with adequate safety, additional precautions are provided. Adequate safety at work with the EROWA Product can only be ensured if these precautions are being followed. Certain passages have been marked in a particular way. The passages marked in this manner have the following meaning:


Le Produit EROWA a été conçu en fonction des règles techniques généralement admises et de l'état actuel des connaissances scientifiques et techniques. Il n'en reste pas moins que toute machine présente nécessairement des risques qui ne peuvent pas être entièrement éliminés par la seule approche conceptuelle. D'où la prescription de consignes de sécurité spécifiques pour assurer une sécurité maximale au personnel travaillant sur le Produit EROWA. Seule l'observation de ces consignes de sécurité permet d'assurer une sécurité suffisante aux personnes dans leurs rapports avec le Produit EROWA. Certains passages ont été mis en évidence. Ils ont les significations suivantes :

 **GEFAHR**


Steht für eine unmittelbar drohende Gefahr, die zu schweren, irreversiblen Körperverletzungen oder zum Tod führt.

 **DANGER**


Highlights an immediate thread of danger that will cause serious, irreversible physical injury or death.

 **DANGER**

Signale un danger qui vous menace directement et qui provoque de graves blessures corporelles ou la mort.

 **WARNUNG**


Steht für eine möglicherweise gefährliche Situation, die zu schweren Körperverletzungen oder zum Tod führen kann.

 **WARNING**


Highlights a possible dangerous situation that could cause serious physical injury or death.

 **AVERTISSEMENT**


Signale une situation potentiellement dangereuse pouvant entraîner la mort ou de graves blessures corporelles.

 **VORSICHT**

Steht für eine möglicherweise gefährliche Situation, die zu geringfügigen oder mäßigen Verletzungen führen kann.

 **CAUTION**

Highlights a possible dangerous situation that could cause minor or moderate injury.

 **ATTENTION**

Signale une situation potentiellement dangereuse pouvant entraîner des blessures légères ou modérées.

**HINWEIS**

Steht für eine möglicherweise schädliche Situation, bei der das Produkt oder eine Sache in seiner Umgebung beschädigt werden könnte.

**NOTICE**

Highlights a possible harmful situation in which the product or an object in the vicinity could be damaged.

**INDICATION**

Signale une situation potentiellement néfaste dans laquelle le produit ou un objet placé à proximité de lui risque d'être endommagé.

**WICHTIG**

Steht für Anwendungshinweise und andere nützliche Informationen.

**IMPORTANT**

Highlights information on usage and other useful information.




**IMPORTANT**

Signale des consignes d'utilisation et d'autres informations utiles.

**Schutzeinrichtungen**

**Protection devices**




**Dispositifs de protection**

|  |   |   |
|--|---|---|
|  <b>GEFAHR</b>  |  <b>DANGER</b>   |  <b>DANGER</b>   |
| Unvorhersehbare Fehlfunktionen oder fehlerhaftes Material des Produkts (wegfliegen von Teilen), können zu schweren und irreversiblen Körperverletzungen führen.<br>Die vorhandenen Schutzeinrichtungen sind gemäss der Bedienanleitung (Werkzeugmaschine) korrekt und konsequent anzuwenden. | Unforeseeable malfunctions or faulty material of the product (parts being thrown out) can cause severe and irreversible injury.<br>The existing protection devices must be used properly and consistently according to the operating instructions (machine tool). | Des dysfonctionnements imprévisibles ou un matériau défectueux dans le produit (pièces qui s'échappent) peuvent entraîner des blessures corporelles lourdes et irrémediables.<br>Les dispositifs de protection existants doivent donc être utilisés systématiquement et conformément aux instructions de service (de la machine-outil). |

**Persönliche Schutzausrüstung**

**Personal protective equipment**

**Équipement de protection individuelle**




|  |   |   |
|--|---|---|
|  <b>WARNUNG</b>   |  <b>WARNING</b>  |  <b>AVERTISSEMENT</b>  |
| Unsachgemässe Bedienung, fehlerhafte Manipulation oder fehlerhaftes Material (herunterfallen von Teilen, Lärm) können zu schweren Körperverletzungen führen.<br>Der Bediener ist aufgefordert die vorhandene persönliche Schutzausrüstung (z.B. Schutzbrille, Schutzschuhe und Gehörschutz) korrekt zu tragen. | Improper operation, erroneous manipulation or faulty material (falling parts, noise) can lead to serious personal injury.<br>The operator is requested to properly wear the existing personal protective equipment (e.g., goggles, protective shoes, and hearing protection). | Toute utilisation non conforme, manipulation erronée ou matériau défectueux (chutes de pièces, bruit) peut entraîner de lourdes blessures corporelles.<br>L'opérateur est prié de porter correctement les équipements de protection individuelle existants (lunettes de sécurité, chaussures de sécurité, protection auditive, etc.). |

|  |  |  |
|--|--|--|
| <b>HINWEIS</b>   | <b>NOTICE</b>  | <b>INDICATION</b>  |
| Die Auswahl und die Prüfung über den Einsatz der einzelnen Schutzausrüstungsgegenstände hat durch den Betreiber zu erfolgen. | The operating company is responsible for the selection and verification of use of the individual protection equipment. | L'exploitant est responsable de la sélection et du contrôle des différents équipements de protection individuelle. |

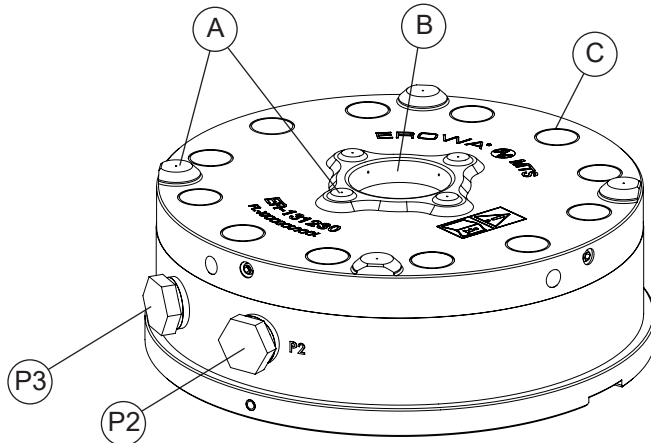
**Arbeiten mit Druckluft**

**Working with compressed air**

**Travailler avec de l'air comprimé**

|   |   |  |
|---|---|--|
|  <b>WARNUNG</b>  |  <b>WARNING</b>  |  <b>AVERTISSEMENT</b>   |
| Maximaler Reinigungsdruck beachten.<br>Zu starkes Abblasen und Lärm mit der Druckluft vermeiden, Gehörschutz tragen.<br><br>Gegen Augenverletzungen gut sitzende Schutzbrille tragen (auch Drittpersonen). Gefährdung durch Versprühen von Flüssigkeit und wegfliegenden Spänen, etc.<br><br>Müssen Teile beim Abblasen in der Hand gehalten werden, sind geeignete Handschuhe zu tragen. | Be sure to observe the maximum cleaning pressure.<br>Avoid excessive blowing and noise with compressed air, wear hearing protection.<br><br>To avoid eye injuries, wear properly fitting safety glasses (including third parties). Risk of spraying liquid and projection of chips, etc.<br><br>If you must hold any parts in your hand while blowing them off, wear suitable gloves. | Observer la pression de nettoyage maximale.<br>Éviter un nettoyage par soufflage et bruit à trop forte pression, porter une protection auditive.<br><br>Porter des lunettes de sécurité bien ajuster pour éviter toute blessure des yeux (tierces personnes également). Risque de pulvérisation de liquides et de projection de copeaux, etc.<br><br>Si le nettoyage exige de tenir des pièces à la main, porter des gants appropriés. |

| Bezeichnung der Teile                               | Description of parts                           | Désignation des éléments   |
|---|--|--|
| A) Z-Auflagen                                       | A) Z-supports                                  | A) Appuis Z  |
| B) Zentrierkonus                                    | B) Centering taper                             | B) Cône de centrage  |
| C) Schraubenabdeckung                               | C) Bolt caps                                   | C) Chapeau de vis  |
| P2) Pneumatikanschluss,<br>G1/8", Öffnen/Schliessen | P2) Pneumatic connection,<br>G1/8", open/close | P2) Raccordement<br>pneumatique, G1/8",<br>ouverture / fermeture |
| P3) Pneumatikanschluss,<br>G1/8", Reinigung         | P3) Pneumatic connection,<br>G1/8", cleaning   | P3) Raccordement<br>pneumatique, G1/8",<br>nettoyage             |



### HINWEIS

Der Zentrierkonus (B) muss beim Einsetzen von MTS Zentrier und Ausgleichzapfen immer mit einem leichten Öl- oder Fettfilm versehen sein.

Fette und Pasten mit Festschmierstoffen dürfen nicht verwendet werden. Sie können im Zentrierkonus (B) zu unlöslichen Verbindungen führen.

### NOTICE

When centering and compensation spigots are inserted, the centering taper (B) must always be coated with a light oil or grease film.

Do not use any masses or pastes containing solid lubricants. They may cause the chucking spigot to be stuck in the centering taper (B).

### INDICATION

En utilisation de tiges de centrage et de compensation MTS, un mince film d'huile ou de graisse doit toujours être appliqué sur le cône de centrage (B).

L'utilisation de graisses ou de pâtes contenant des lubrifiants solides est prohibée car risquant de provoquer des phénomènes de métallisation dans le cône de centrage (B).



**Technische Daten**

**Technical data**

**Caractéristiques techniques**

Repetiergenauigkeit:

Repeatability:

Précision de répétabilité :

≤ 0.003 mm

**WICHTIG**

Die angegebene Repetiergenauigkeit gilt erst bei minimum zwei zueinander montierten MTS Chuck M-P/A.

**IMPORTANT**

The above-mentioned repeatability only applies when at least two MTS Chucks M-P/A have been fitted with reference to each other.

**IMPORTANT**

La précision de répétabilité indiquée ne s'applique qu'avec au moins deux mandrins Chuck M-P/A MTS montés l'un avec

Spannkraft:  
Druckluft:  
Gespannt: drucklos  
Automatisierbar: nein

Clamping power:  
Air pressure:  
Tight: depressurized  
Automatable: no

Force de serrage :  
Pression pneumatique :  
Serrage par dépressurisation  
Automatisable : non

12'000 N  
min. 7 bar

P2) Pneumatikanschluss, G1/8",  
Öffnen/Schliessen

P2) Pneumatic connection",  
G1/8, open/close

P2) Raccordement,  
pneumatique, G1/8"  
ouverture/fermeture

P3) Pneumatikanschluss, G1/8",  
Reinigung

P3) Pneumatic connection",  
G1/8", cleaning

P3) Raccordement,  
pneumatique, G1/8"  
nettoyage

D) Pneumatische Reinigung  
Zentrierkonus

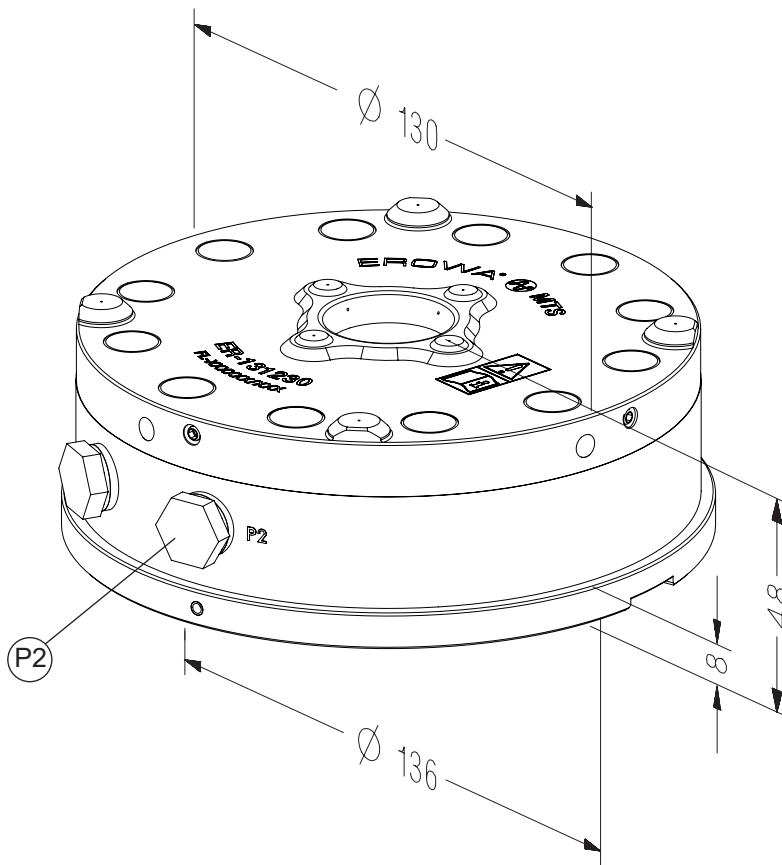
D) Pneumatic cleaning  
centering taper

D) Nettoyage pneumatique du  
cône de centrage

E) Pneumatische Reinigung  
Z-Auflagen

E) Pneumatic cleaning  
Z-supports

E) Nettoyage pneumatique  
des appuis Z



**Inbetriebnahme****Setting up****Mise en service****Einsatzgebiete:**

Montage auf Fräsmaschinen, Bearbeitungszentren und Aufspannvorrichtungen.

**Application:**

To be fitted to milling machines, machining centres and clamping fixtures.

**Utilisation :**

Montage sur fraiseuses, centres d'usinage et dispositifs de fixation.

(Bild 1)

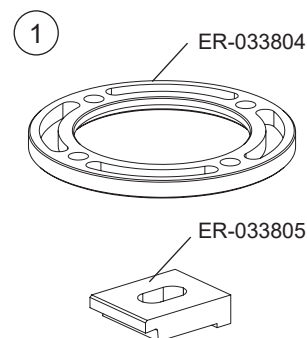
Zur Befestigung des MTS Chuck M-P auf einer Montagefläche empfehlen wir die MTS Ringbride ER-033804 (Option) oder die MTS Briden ER-033805 (Option).

(Diagram 1)

To attach the MTS Chuck M-P on a mounting surface, it is recommended that you use the MTS ring bracket ER-033804 (option) or the MTS brackets ER-033805 (option).

(figure 1)

Pour fixer le mandrin MTS M-P sur une surface de montage, nous recommandons l'utilisation de la bride annulaire MTS ER-033804 (en option) ou de brides MTS ER-033805 (en option).

**Aufspannbeispiel mit zwei MTS Chucks M-P und zwei Ringbriden:****Clamping example with two MTS Chucks M-P and two ring brackets:****Exemple de fixation avec deux mandrins Chuck M-P MTS et deux brides annulaire :**

Benötigte Komponenten:

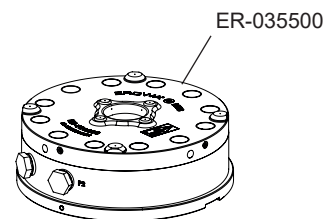
2x MTS Chuck M-P/A  
ER-035500

Required components:

2x MTS Chuck M-P/A  
ER-035500

Composants requis :

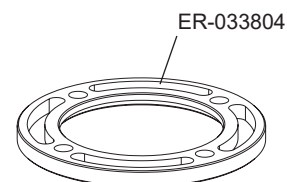
2x Mandrin Chuck M-P/A  
MTS ER-35500



2x Ringbride  
ER-033804 (Option)

1x Ring bracket  
ER-033804 (option)

2x Bride annulaire  
ER-033804 (en option)



(Bild 2)

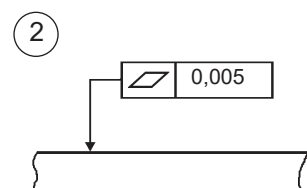
Montagefläche kontrollieren, falls nötig bearbeiten.

(Diagram 2)

Check mounting surface, machine if necessary.

(figure 2)

Contrôler la surface de montage, la rectifier le cas échéant.



Montagefläche und Auflageflächen der MTS Chuck M-P (E) sauber reinigen.

Thoroughly clean the mounting surface and the contact surfaces of MTS Chuck M-P (E).

Nettoyer soigneusement la surface de montage, ainsi que les surfaces d'appui de la mandrin Chuck M-P MTS (E).

(Bild 3)  
Zum montieren der Ringbride (I), Gewindestopfen (G) entfernen.

(Diagram 3)  
To fit the ring bracket (I), remove threaded plug (G).

(figure 3)  
Pour le montage de la bride annulaire (I), enlever le bouchon fileté (G).

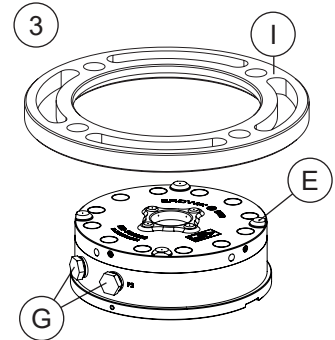


Bild 4)  
MTS Chucks M-P/A (E) im Abstand X (Distanz der Spannzapfen (F) des zu spannenden Werkstückträgers (H)) auf der Montagefläche positionieren.

(Diagram 4)  
Position MTS Chucks M-P/A (E) on the mounting surface at a distance of X (distance between the chucking spigots (F) of the workpiece carrier (H) to be clamped).

(figure 4)  
Positionner les mandrins Chuck M-P/A- MTS (E) sur la surface de montage à un écartement X (distance entre les tiges de préhension (F) du support de pièces (H) à serrer).

MTS Chucks M-P/A (E) mit Hilfe der Ringbride (I) auf der Montagefläche befestigen. Schrauben (J) (nicht im Lieferumfang) nur leicht anziehen.

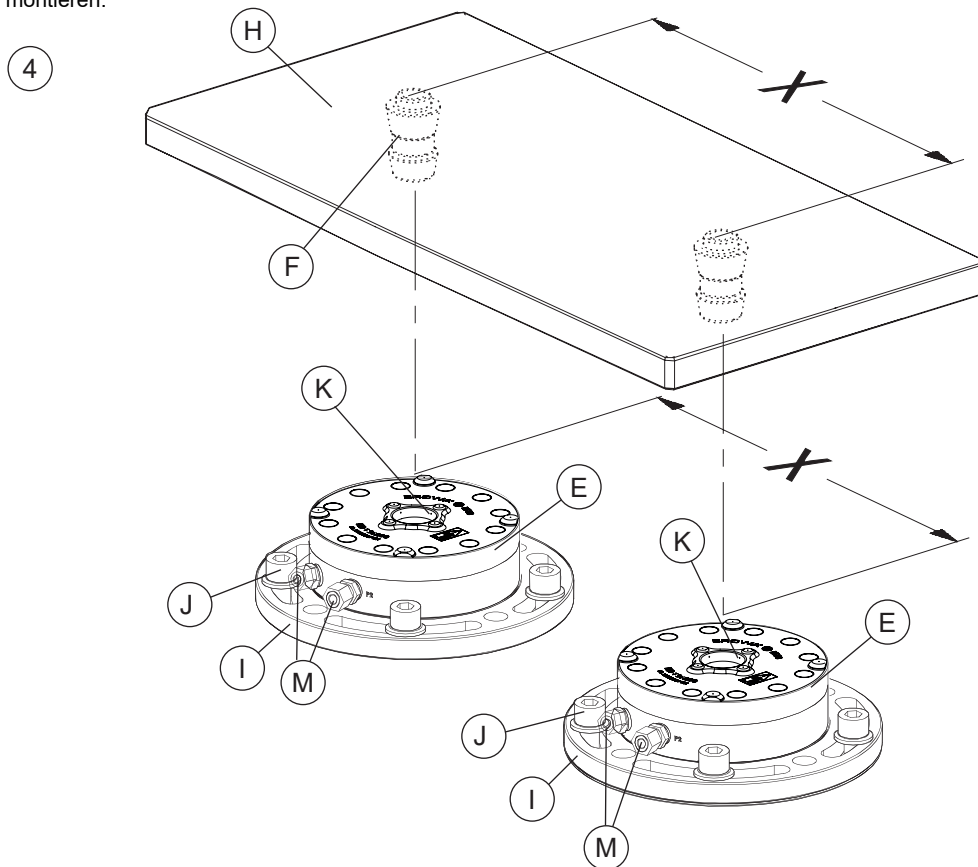
Fit MTS Chucks M-P/A (E) to the mounting surface with the help of the ring bracket (I). Tighten bolts (J) (not supplied) only slightly.

Fixer les mandrins Chuck M-P/A MTS (E) sur la surface de montage au moyen de la bride annulaire (I). Ne serrer les vis (J) (ne faisant pas partie de la livraison) que légèrement.

Die zwei mitgelieferten Einschraubanschlüsse (M) an P2 und P3 montieren.

Fit the two screw-in connections (M) supplied to P2 and P3.

Monter les deux raccords à visser (M) fournis sur P2 et P3.



### HINWEIS

Die Reinigungsbohrungen (K) im Zentrierkegel sind optisch zur X/Y Achse der Maschine auszurichten.

### NOTICE

The cleaning holes (K) in the centring cone must be visually aligned with the X/Y axis of the machine.

### INDICATION

Les trous de nettoyage (K) dans le cône de centrage doivent être alignés visuellement avec l'axe X/Y de la machine.

(Bild 5)  
Mit einer Messuhr (K) am ersten MTS Chuck M-P/A (E) im Konus (B) Position aufnehmen.

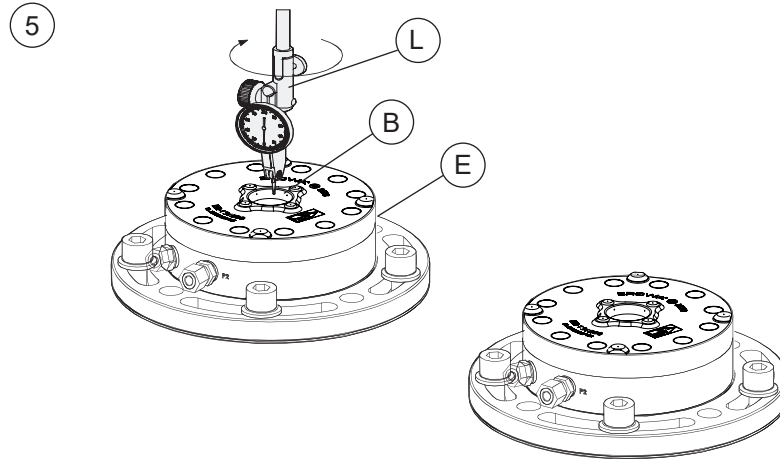
MTS Chuck M-P/A (E) fest-schrauben.

(Diagram 5)  
Use a dial gauge (K) to establish the position of the first MTS Chuck M-P/A (E) in the taper (B).

Bolt down MTS Chuck M-P/A

(figure 5)  
Avec le comparateur (K), rele-ver la position du cône (B) sur le premier mandrin MTS M-P/A (E).

Fixer le mandrin MTS M-P/A (E)



(Bild 6)  
Mit der Messuhr (K) die gewünschte Distanz X (siehe Seite 7) verfahren und zweites MTS Chuck M-P/A (E) am Konus (B) in Position richten.

MTS Chuck M-P/A (E) auf der Montagefläche festschrauben.

Distanz X nach dem festschrauben kontrollieren. Positionstoleranz einhalten.

$\oplus 0,01$

(Diagram 6)  
Move dial gauge (K) along the desired distance X (cf. p. 7) and align the position of the second MTS Chuck M-P/A (E) in the taper (B).

Bolt MTS Chuck M-P/A (E) to the mounting surface.

When you have tightened the bolts, recheck distance X. Observe position tolerance

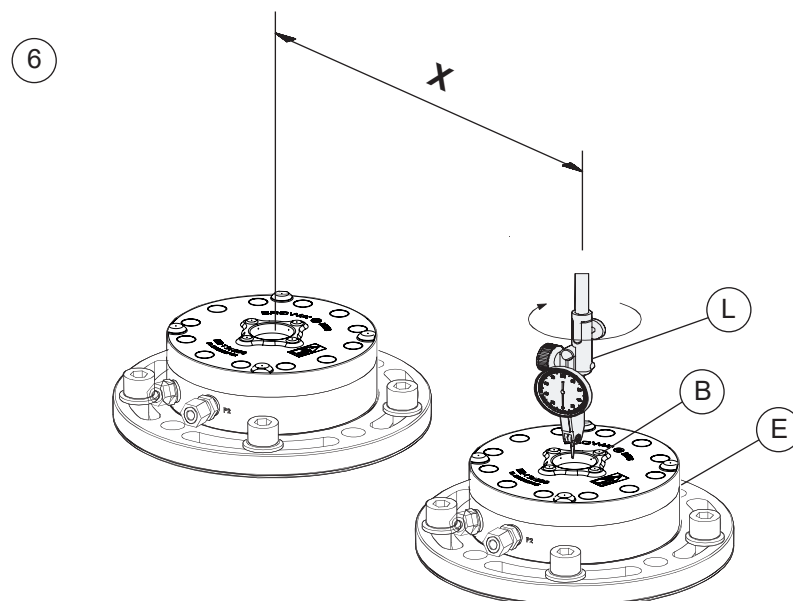
$\oplus 0,01$

(figure 6)  
Avec le comparateur (K), déplacer le deuxième mandrin MTS M-P/A (E) de la distance X prévue (voir page 7) et le positionner sur le cône (B).

Fixer par vissage le mandrin Chuck M-P/A MTS (E) sur la surface de montage.

Après vissage, contrôler la distance X. Observer tolérance de position

$\oplus 0,01$



**Bedienung**

**Operation**

**Conduite**

**Bedienung mit pneumatischer Steuereinheit**

**Operation with pneumatic control unit**

**Conduite avec unité de commande pneumatique**

a) Manuelle pneumatische Steuereinheit mit eingebautem Druckluftübersetzer ER-073872 (Option).

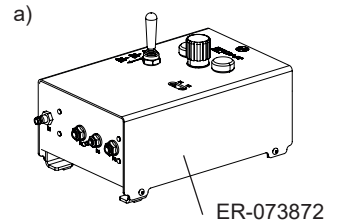
a) Manual pneumatic control unit with in-built air pressure booster ER-073872(option).

a) Unité de commande pneumatique manuelle avec multiplicateur de pression pneumatique incorporé ER-073872 (en option).

Eine genaue Bedienungsanleitung liegt der Steuereinheit bei.

The control unit is accompanied by a detailed instruction manual.

Des instructions de service détaillées sont jointes à l'unité de commande.



**Anschlussbeispiel:**

**Connection example:**

**Exemple de raccordement :**

Der Anschluss P4 mit mitgeliefertem Stopfen (N) verschliessen.

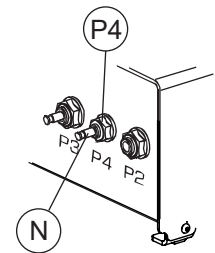
Close up connection P4 with plug (N) supplied.

Obturer l'orifice P4 avec le bouchon (N) faisant partie de la livraison.

Druckluft trocken (min. 4 bar) an P anbringen.

Connect dry compressed air (min. 4 bar) to P.

Appliquer une pression pneumatique (min. 4 bar) avec de l'air sec à l'orifice P.



Pneumatikschlauch an P2 anbringen.

Connect pneumatic tube to P2.

Raccorder une tuyauterie pneumatique flexible à l'orifice P2.

Pneumatikschlauch an P3 anbringen.

Connect pneumatic tube to P3.

Raccorder une tuyauterie pneumatique flexible à l'orifice P3.

**P2-P2** MTS Chuck M-P/A öffnen/schliessen (min. 7 bar).

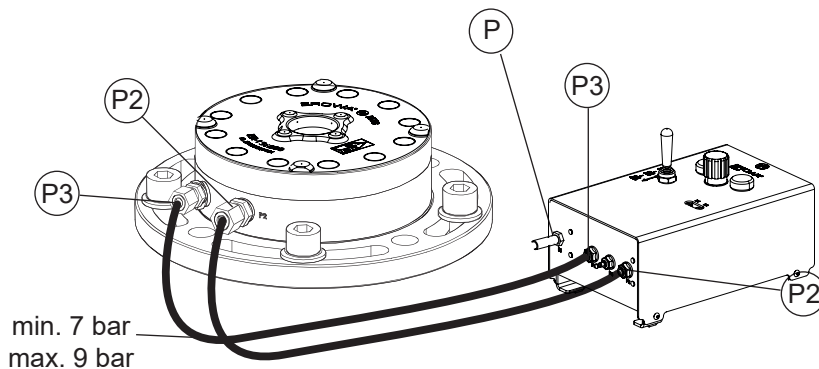
**P2-P2** Open/close MTS Chuck M-P/A simultaneously (min. 7 bar).

**P2-P2** Ouverture et fermeture de mandrin Chuck M-P/A MTS (min. 7 bar).

**P3-P3** MTS Chuck M-P/A reinigen (Druck nach Bedarf einstellen).

**P3-P3** Clean MTS Chuck M-P/A (adjust pressure according to requirements).

**P3-P3** Nettoyer le mandrin MTS M-P/A (Régler la pression selon les besoins).



**HINWEIS**

9 bar ist der zulässige Betriebsdruck des Luftschlauches.

**NOTICE**

Max. 9 bar operating pressure permitted in air hose .

**INDICATION**

Une pression maximale de 9 bar est permis dans le tube pneumatique.

**Instandhaltung, Wartung**

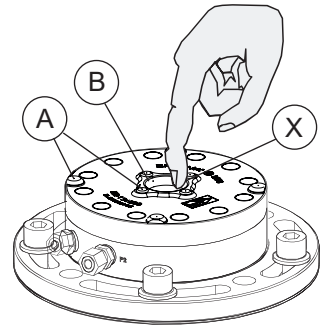
- Z-Auflageflächen (A) und Konus (B) reinigen und gegen Beschädigung und Korrosion schützen (einfetten).
- Kugeln (X) fetten.

**Maintenance**

- Clean Z-supports (A) and taper (B) and protect against damage and corrosion (grease).
- Grease balls (X).

**Maintenance**

- Nettoyer les surfaces d'appui Z (A) et les cônes (B) et les protéger contre les endommagements et la corrosion (graisser).
- Graisser les billes (X).

**HINWEIS**

Fette und Pasten mit Festschmierstoffen dürfen nicht verwendet werden. Sie können im Zentrierkonus (B) zu unlöslichen Verbindungen führen.

**NOTICE**

Do not use any masses or pastes containing solid lubricants. They may cause the chucking spigot to be stuck in the centering taper (B)

**INDICATION**

L'utilisation de graisses ou de pâtes contenant des lubrifiants solides est prohibée car risquant de provoquer des phénomènes de métallisation dans le cône de centrage (B).

**Störungen, Fehlerbehebungen**

F=Fehler, U=mögliche Ursache, B=Behebung

- F:** Futter lässt sich nicht öffnen.
- U:** Eingangsdruck zu gering.
- B:** Eingangsdruck auf min. 7 bar erhöhen.
- F:** Repetiergenauigkeit stimmt nicht.

**Failures: cause and action**

F=failure, C=possible cause, A=action

- F:** Chucks cannot be opened.
- C:** Supply pressure too low.
- A:** Increase supply pressure to min. 7 bar.
- F:** Repeatability not right.

**Pannes, dépannage**

F=Défaut, C=Cause possible, D=Dépannage

- F:** Impossible d'ouvrir les mandrins.
- C:** Pression pneumatique à l'entrée trop faible.
- D:** Augmenter la pression pneumatique à l'entrée à au moins 7 bar.
- F:** Précision de répétabilité inexacte.

**WICHTIG**

Es müssen mindestens zwei MTS Chucks M-P/A positionsgenau zueinander montiert sein.

**IMPORTANT**

At least two MTS Chucks M-P/A must be aligned with each other in accurate positions.

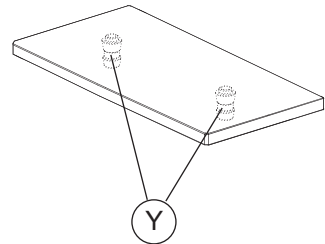
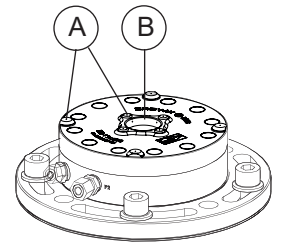
**IMPORTANT**

Au moins deux mandrins MTS M-P/A doivent être montés après avoir été exactement positionnés.

- U1:** Z-Auflagen (A) oder Konus (B) verschmutzt oder beschädigt.
- B1:** Z-Auflagen (A) und Konus (B) reinigen. Bei Beschädigung das MTS Chuck M-P zur Reparatur an EROWA senden.
- U2:** - Falsche Zapfen (Y) an Palette oder Werkstückträger montiert.  
- MTS Ausgleichszapfen falsch montiert.
- B2:** Zapfen richtig montieren..

- C1:** Z-supports (A) or taper (B) contaminated or damaged.
- A1:** Clean Z-supports (A) and taper (B). In case of damage, return the MTS Chuck M-P to EROWA for repair.
- C2:** - Wrong spigots (Y) fitted to pallet or workpiece carrier.  
- MTS Compensation spigots fitted wrongly.
- A2:** Fit spigots properly.

- C1:** Appuis Z (A) ou les cônes (B) souillés ou endommagés.
- D1:** Nettoyer les appuis Z (A) et les cônes (B). En cas de dommage, renvoyer le mandrin Chuck M-P MTS à EROWA pour réparation.
- C2:** - Tiges (Y) montées sur la palette ou le portepièce ne convenant pas.  
- Tiges de compensation MTS mal montées.
- D2:** Monter correctement les tiges.

**WICHTIG**

Die korrekte Montage der Zapfen entnehmen Sie aus der Betriebsanleitung der Zentrier und Spannzapfen.

**IMPORTANT**

For the correct fitting of the spigots, refer to the instruction manual for centering and chucking spigots.

**IMPORTANT**

Pour la procédure de montage correcte des tiges, se référer aux instructions de service des tiges de centrage et de préhension.

**Optionen**

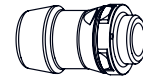
**Options**

**Options**

ER-038800  
MTS Zentrierzapfen / A

ER-038800  
MTS Centering spigot / A

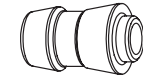
ER-038800  
Tige de centrage / A MTS



ER-033800  
MTS Zentrierzapfen

ER-033800  
MTS Centering spigot

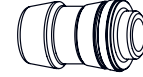
ER-033800  
Tige de centrage MTS



ER-039200  
MTS Spannzapfen / A

ER-039200  
MTS Chucking spigot / A

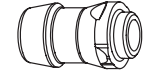
ER-039200  
Tige de préhension MTS / A



ER-039201  
MTS Ausgleichszapfen / A

ER-039201  
MTS Compensation spigot / A

ER-039201  
Tige de compensation MTS / A



Zur Montage an selbstgefertigten Paletten.

To fit chucks to customized pallets.

Pour le montage de palettes de construction maison.

ER-042038  
MTS Abdeckung

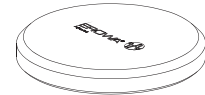
ER-042038  
MTS Cover

ER-042038  
MTS Couverture

Zum Abdecken eingebauter MTS Chuck M-P, welche nicht im Einsatz sind.

To cover MTS Chucks M-P which are not in use.

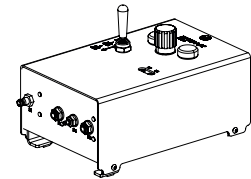
Pour protéger les mandrins Chuck M-P MTS montés qui ne sont pas en service.



ER-073872  
Manuelle pneumatische Steuereinheit mit eingebautem Druckluftübersetzer. Alle Anschlüsse und 3m Schläuche werden mitgeliefert.

ER-073872  
Manual pneumatic control unit with in-built air-pressure booster. All the connectors and 3m of tubing are supplied.

ER-073872  
Unité de commande pneumatique manuelle avec multiplicateur de pression pneumatique incorporé. Tous les raccords et tuyau-teries flexibles de 3m font partie de la livraison.



**WICHTIG**

Der eingebaute Booster erzeugt einen Luftdruck von max. 10 bar.

**IMPORTANT**

The in-built booster generates an air-pressure of max. 10 bar.

**IMPORTANT**

Le multiplicateur de pression incorporé génère une pression pneumatique maximale de 10 bar.

ER-074893  
Druckluftübersetzer

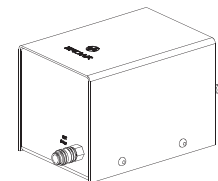
ER-074893  
Airpressure booster

ER-074893  
Multiplicateur de pression pneumatique

Einsatz bei zu geringem Netzdruck und bei Druckschwankungen.

To be used when supply pressure is too low or fluctuating.

Utilisation en cas de pression de réseau pneumatique trop faible ou de fluctuations de pression.



**WICHTIG**

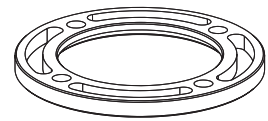
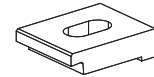
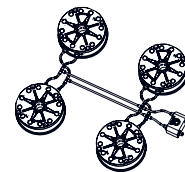
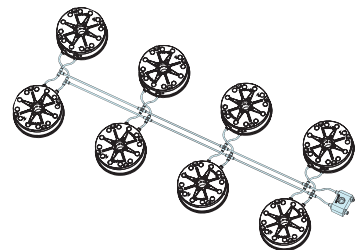
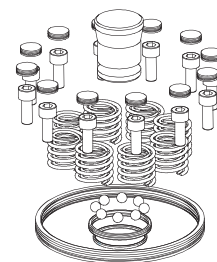
Der eingebaute Booster erzeugt einen Luftdruck von max. 8 bar.

**IMPORTANT**

The in-built booster generates an air-pressure of max. 8 bar.

**IMPORTANT**

Le multiplicateur de pression incorporé génère une pression pneumatique maximale de 8 bar.

**Optionen****Options****Options**ER-033804  
MTS RingbrideER-033804  
MTS ring bracketER-033804  
Bride annulaire MTSER-033805  
MTS BrideER-033805  
MTS bracketER-033805  
Bride MTSER-034361  
Schlauch-Set MTS 2/4 P  
Alle nötigen Teile um 2 oder 4  
MTS Chuck pneumatisch  
anzusteuern.ER-034361  
Tube set MTS 2/4 P  
All the necessary parts for the  
pneumatic control of 2 or 4  
MTS chucks.ER-034361  
Jeu de tuyauteries flexibles MTS  
2/4 PT  
Tous les éléments requis pour la  
commande pneumatique de 2 ou  
4 mandrins MTS.ER-034362  
Schlauch-Set MTS 6/8 P  
Alle nötigen Teile um 6 oder 8  
MTS Chuck pneumatisch  
anzusteuern.ER-034362  
Tube set MTS 6/8 P  
All the necessary parts for the  
pneumatic control of 6 or 8  
MTS chucks.ER-034362  
Jeu de tuyauteries flexibles MTS  
6/8 PT  
Tous les éléments requis pour la  
commande pneumatique de 6 ou  
8 mandrins MTS.**WICHTIG**Weitere Produkte finden Sie im  
Gesamtkatalog und auf unserer  
Webseite [www.erowa.com](http://www.erowa.com).**IMPORTANT**More products can be found in  
our general catalog and on our  
web-page [www.erowa.com](http://www.erowa.com).**IMPORTANT**D'autres produits vous trouvez  
également au catalogue général  
et à [www.erowa.com](http://www.erowa.com).**Ersatzteile****Spare parts****Pièces de rechange**ER-140935  
Reparatur-Set MTS pneumatisch  
Alle Verschleisssteile für pneuma-  
tische MTS Spannfutter.ER-140935  
Repair set, MTS pneumatic  
All the wearing parts for pneumatic  
MTS chucks.ER-140935  
Kit de réparation MTS pneu-  
matique  
Toutes les pièces d'usure pour  
les mandrins pneumatiques MTS.Beziehen Sie Ersatzteile bei Ih-  
rem EROWA Fachhändler.Please order spare parts from  
your EROWA dealer.Commandez les pièces de re-  
change chez votre agent EROWA.**Technischer Support****Technical support****Assistance technique**Für Fragen zu diesem Produkt  
kontaktieren Sie bitte:  
[info@erowa.com](mailto:info@erowa.com)For questions regarding this  
product, please contact:  
[info@erowa.com](mailto:info@erowa.com)Pour toute question relative à ce  
produit, veuillez écrire à  
[info@erowa.com](mailto:info@erowa.com)



**⚠️ WARNUNG****Verletzungsgefahr**

Beim Heben und Transportieren kann die Basisplatte herunterfallen und zu Körperverletzungen oder Sachbeschädigungen führen.

Die Basisplatte nur mit den dafür vorgesehenen und mitgelieferten Traglaschen (1) mit einem Kran / Hebezeug anheben!

**⚠️ WARNING****Risk of injury**

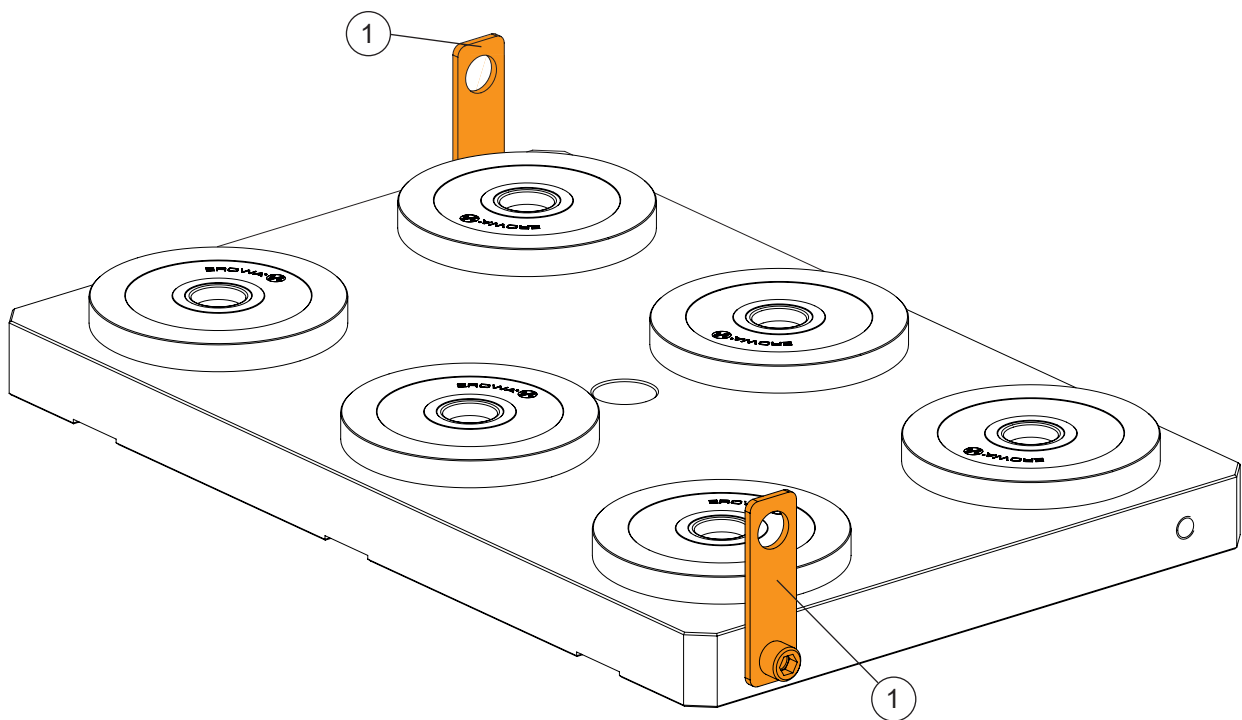
When lifting and transporting, the base plate can fall down and lead to personal injury or damage to materials.

Only lift the base plate by using the provided carrying latches (1) with a crane / hoist!

**⚠️ AVERTISSEMENT****Risque de lésion**

Lors du levage et du transport, la plaque de base peut tomber et causer des blessures au personnel ou des dommages matériels.

Ne soulever la plaque de base à l'aide d'une grue / d'un palan qu'à l'aide des oeillets de transport (1) prévus et délivrés !

**WICHTIG**

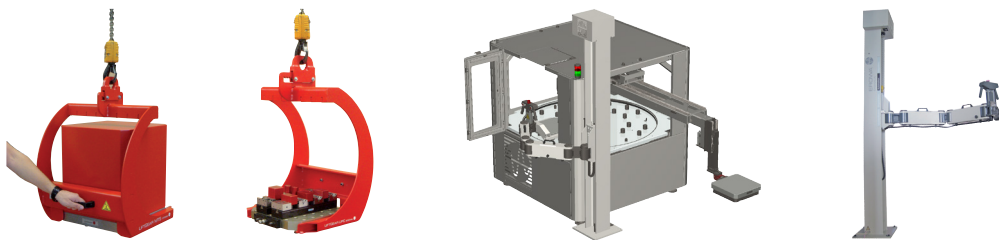
Beim Bewegen von schweren Paletten und Werkstückträgern empfehlen wir die dafür entwickelten EROWA Geräte einzusetzen. Wenden Sie sich bei Fragen hierzu an Ihren EROWA Berater.

**IMPORTANT**

When moving heavy pallets and workpiece carriers, we recommend using the EROWA devices specially designed for this purpose. For more information, please contact your EROWA consultant.

**IMPORTANT**

Pour le déplacement de porte-pièces et de palettes lourdes, il est recommandé d'utiliser les dispositifs EROWA conçus à cette fin. Consultez votre conseiller EROWA pour toute question à ce sujet.



**Sicherheit, Garantie und Haftung**

**Der Hersteller**

EROWA AG  
Knutwilerstrasse  
CH-6233 Büron LU /  
Switzerland  
Tel. ++41 (0)41-935 11 11  
Fax ++41 (0)41-935 12 13  
e-mail: info@erowa.com  
www.erowa.com

erklärt hiermit, dass seine Produkte nach modernsten Fertigungsmethoden hergestellt und während der Produktion und als Endprodukt durch unsere Qualitätssicherung umfassend geprüft werden.

Die Garantie beträgt 12 Monate ab Verkaufsdatum. Sie beschränkt sich auf den Ersatz von defekten Teilen. Weitergehende Ansprüche sind ausgeschlossen.

Die Produkte der EROWA AG müssen unter den in dieser Dokumentation genannten Bedingungen eingesetzt und betrieben werden. Es dürfen nur EROWA AG Originalteile (Ersatz-, Verschleissteile, Nachrüstungen) verwendet werden. Nur unter Einhaltung dieser Konditionen ist eine Funktion sichergestellt und eine Gefährdung von Mensch und Maschine ausgeschlossen.

Trotz aller Sorgfalt kann diese Dokumentation Fehler aufweisen.

Für Folgeschäden übernimmt die EROWA AG keine Haftung. Technische Änderungen vorbehalten.

**Security, guarantee and liability**

**Manufacturer**

EROWA AG  
Knutwilerstrasse  
6233 Büron LU /  
Switzerland  
Tel. +41 (0)41 935 11 11  
Fax +41 (0)41 935 12 13  
Email: info@erowa.com  
www.erowa.com

hereby confirms that the company's products are manufactured using the latest production methods and that they are subject to extensive quality checks both during production and on the end product.

Guarantee is valid for 12 months from the date of purchase. It is limited to the replacement of faulty parts. Further reaching claims are precluded.

The products of EROWA AG must be installed and operated in strict accordance with the conditions laid down in this documentation. Only EROWA AG original parts (spare parts, wear parts, retrofits) are allowed for use. Only strict adherence to these conditions will ensure proper working order of the machine and preclude any danger to people and to the machine.

Despite all due care, this documentation may contain errors.

EROWA AG shall not be liable for any consequential damage. Technical modifications are reserved.

**Sécurité, garantie et responsabilité**

**Le fabricant**

EROWA AG  
Knutwilerstrasse  
CH-6233 Büron LU /  
Suisse  
Tél. ++41 (0)41-935 11 11  
Fax ++41 (0)41-935 12 13  
e-mail: info@erowa.com  
www.erowa.com

déclare par la présente que ses produits ont été fabriqués conformément aux méthodes de fabrication les plus modernes, et qu'ils ont été contrôlés de manière approfondie par notre service d'assurance qualité pendant la fabrication et en tant que produit fini.

La durée de la garantie est de 12 mois à compter de la date de la vente. Elle se limite au remplacement des pièces défectueuses. Toute autre forme de recours au titre de la garantie est exclue.

L'utilisation et l'exploitation des produits EROWA AG doivent être conformes aux spécifications du présent document. Seules des pièces d'origine EROWA AG doivent être utilisées (pièces de rechange, d'usure, de rééquipement). L'observation de ce dernier est indispensable pour assurer un fonctionnement fiable et prévenir les risques corporels et matériels.

Malgré les soins apportés à sa rédaction, le présent document peut présenter des erreurs.

EROWA AG décline toute responsabilité résultant de telles erreurs. EROWA AG se réserve également le droit de procéder à des modifications d'ordre technique.



**Patente:**

Diese Produkte sind durch eines oder mehrere der folgenden Patente (Anmeldungen) geschützt:

**Patents:**

These products are protected by one or more of the following patents (applications):

**Brevets :**

Ces produits sont protégés par les brevets (ou dépôts de brevet) suivants :

|              |               |               |               |                 |                 |
|--------------|---------------|---------------|---------------|-----------------|-----------------|
| US 4,615,688 | US Re, 33,249 | EU 0 308 370  | EU 91810937.2 | Taiwan 47122    | Japan 335221/91 |
| US 4,621,821 | US 4,934,680  | EU 0 147 531  | CAN 1,210,538 | Taiwan 61080    | Japan 58-195916 |
| US 5,065,991 | US 4,786,062  | EU 0 248 116  | CAN 1,260,968 | Taiwan 42155    | Japan 238990/86 |
| US 4,686,768 | US 751,158    | EU 237 614    | CAN 1,271,917 | Taiwan 80109549 | Japan 220264/88 |
| US 534,527   | US 6,367,814  | EU 90810402.9 | Taiwan 47696  | Japan 024414/87 | Japan 151429/90 |
| US 089,017   | EU 0 111 092  | EU 90810401.9 | Taiwan 55651  | Japan 151430/90 | Taiwan 205105   |

**Germany**

EROWA System Technologien GmbH  
Gewerbegebiet Schwadernmühle  
Roßendorfer Straße 1  
DE-90556 Cadolzburg/Nbg  
Germany  
Tel. 09103 7900-0  
Fax 09103 7900-10  
info@erowa.de  
[www.erowa.de](http://www.erowa.de)

**France**

EROWA Distribution France Sarl  
PAE Les Glaisins  
12, rue du Bulloz  
FR-74940 Annecy-le-Vieux  
France  
Tel. 4 50 64 03 96  
Fax 4 50 64 03 49  
erowa.france@erowa.com  
[www.erowa.fr](http://www.erowa.fr)

**Singapore**

EROWA South East Asia Pte. Ltd.  
56 Kallang Pudding Road  
#06-02, HH@Kallang  
Singapore 349328  
Singapore  
Tel. 65 6547 4339  
Fax 65 6547 4249  
sales.singapore@erowa.com  
[www.erowa.com](http://www.erowa.com)

**Japan**

EROWA Nippon Ltd.  
Sibadaimon Sasano Bldg.  
2-6-4, Sibadaimon, Minato-ku  
105-0012 Tokyo  
Japan  
Tel. 03 3437 0331  
Fax 03 3437 0353  
info@erowa.co.jp  
[www.erowa.com](http://www.erowa.com)

**Switzerland**

EROWA AG  
Knutwilerstrasse 3  
CH-6233 Büron  
Switzerland  
Tel. 041 935 11 11  
Fax 041 935 12 13  
info@erowa.com  
[www.erowa.com](http://www.erowa.com)

**Spain**

EROWA Technology Ibérica S.L.  
c/Via Trajana 50-56, Nave 18  
E-08020 Barcelona  
Spain  
Tel. 093 265 51 77  
Fax 093 244 03 14  
erowa.iberica.info@erowa.com  
[www.erowa.com](http://www.erowa.com)

**Eastern Europe**

EROWA Technology Sp. z o.o.  
Eastern Europe  
ul. Spółdzielcza 37-39  
55-080 Kały Wrocławskie  
Poland  
Tel. 71 363 5650  
Fax 71 363 4970  
info@erowa.com.pl  
[www.erowa.com](http://www.erowa.com)

**India**

EROWA Technology (India) Private Limited  
No: 6-3-1191/6, Brij Tarang Building  
Unit No-3F, 3rd Floor, Greenlands, Begumpet,  
Hyderabad 500016 (Telangana)  
India  
Tel. 040 4013 3639  
Fax 040 4013 3630  
sales.india@erowa.com  
[www.erowa.com](http://www.erowa.com)

**Scandinavia**

EROWA Nordic AB  
Fagerstagatan 18B  
163 53 Spånga  
Sweden  
Tel. 08 36 42 10  
Fax 08 36 53 91  
info.scandinavia@erowa.com  
[www.erowa.com](http://www.erowa.com)

**Italy**

EROWA Tecnologie S.r.l.  
**Sede Legale e Amministrativa:**  
Via Alfieri Maserati 48  
IT-10095 Grugliasco (TO)  
Italy  
Tel. 011 9664873  
Fax 011 9664875  
info@erowa.it  
[www.erowa.com](http://www.erowa.com)

Unità di Treviso:  
Via Leonardo Da Vinci 8  
IT-31020 Villorba (TV)  
Italy  
Tel. 0422 1627132

**USA**

EROWA Technology, Inc.  
North American Headquarters  
2535 South Clearbrook Drive  
Arlington Heights, IL 60005  
USA  
Tel. 847 290 0295  
Fax 847 290 0298  
e-mail: info@erowa.com  
[www.erowa.com](http://www.erowa.com)

**China**

EROWA Technology (Shanghai) Co., Ltd.  
G/F, No. 24 Factory Building House  
69 Gui Qing Road (Caohejing Hi-tech Park)  
Shanghai 200233, PRC  
China  
Tel. 021 6485 5028  
Fax 021 6485 0119  
info@erowa.cn  
[www.erowa.com](http://www.erowa.com)

EG Einbauerklärung  
EC declaration of incorporation  
Déclaration CE d'incorporation

Der Hersteller:

The manufacturer:

Le fabricant :



erklärt hiermit, dass das Produkt:

hereby declares that the product:

déclare par la présente que le produit :

## EROWA Spannfutter

**Type: ER-035500**

den folgenden Bestimmungen entspricht:

is in compliance with the following provisions:

répond aux prescriptions suivantes :

### Richtlinien:

**RICHTLINIE 2006/42/EG,**  
**Anhang II B**  
 Maschinen  
 17. Mai 2006

einschliesslich späterer Änderungen der  
 Richtlinien.

### Directives:

**DIRECTIVE 2006/42/EC,**  
**ANNEX II B**  
 Machinery  
 17 May 2006

including later amendments to the directives.

### Directives:

**DIRECTIVE 2006/42/CE,**  
**Annexe II B**  
 Machines  
 17 mai 2006

modifications subséquentes des directives  
 comprises.

**Normen:**

**EN ISO 12100:2010**  
 Sicherheit von Maschinen -  
 Allgemeine Gestaltungsleitsätze -  
 Risikobeurteilung und Risikominderung

**Standards:**

**EN ISO 12100:2010**  
 Safety of machinery -  
 General principles for design -  
 Risk assessment and mitigation

**Normes :**

**EN ISO 12100:2010**  
 Sécurité des machines -  
 Principes généraux pour la conception -  
 Évaluation et atténuation des risques

**HINWEIS**

**Die Inbetriebsetzung der unvollständigen Maschinen (EROWA Spannfutter) ist solange untersagt bis diese zur Gesamtanlage zusammengebaut werden.**

Sie gelten erst dann gemäss der EG-Maschinenrichtlinie als Maschine.  
 Die Konformität des EROWA Spannfeeders ist nach der Richtlinie 2006/42/EG Anhang II A gegeben, wenn dieses gemäss der Betriebsanleitung angeschlossen, in Betrieb gesetzt und die Funktion getestet ist.

**NOTICE**

**Commissioning of the incomplete machines (EROWA Chuck) is not permitted until they are assembled to a complete system.**

Only then they are considered a machine in accordance with the EC Machinery Directive. Compliance of the EROWA chuck is given in accordance with Directive 2006/42/EC Annex II A, when it has been connected, put into operation and tested for proper function in accordance with the operating instructions.

**INDICATION**

**Il est interdit de mettre en service les quasi-machines (mandrins EROWA) jusqu'à ce qu'elles soient incorporées à un système.**

Ce n'est qu'alors qu'elles forment une machine complète dans le sens de la directive CE Machines.  
 La conformité du mandrin EROWA est établie conformément à la directive 2006/42/CE, annexe II A, dans la mesure où il est raccordé, mis en service et testé conformément aux instructions de service.

Bevollmächtigter für die Zusammenstellung der relevanten technischen Unterlagen gemäss Richtlinie 2006/42/EG Anhang VII Teil B.

Walter Venturi  
 (EROWA AG Büron)

Das Management der EROWA AG wurde durch Swiss TS nach der Norm ISO 9001:2015 zertifiziert unter der Nummer 97.421.1-028 registriert.

Authorized person to compile the relevant technical documentation according to directive 2006/42/EC ANNEX VII Part B.

Walter Venturi  
 (EROWA AG Büron)

The Management System of EROWA AG has been certified by Swiss TS according to ISO 9001:2015 and registered under number 97.421.1-028.

Le personne autorisée à constituer le dossier technique en question conformément à la directive 2006/42/CE Annexe VII Part B.

Walter Venturi  
 (EROWA AG Büron)

Le système de gestion de EROWAAG a été certifié par Swiss TS selon la norme ISO 9001:2015 et enregistrée sous la numéro 97.421.1-028.

**Funktion des Unterschreibenden:** Qualitätsbeauftragter  
**Signatory's position:** Quality Delegate  
**Fonction du signataire :** Délégué à la qualité

**Rechtsgültige Unterschrift:**  
**Legally valid signature:**  
**Signature authentique :**

  
 Dieter Gautschi

**Place, Date:**

Büron, 09.04.2021